

## Ratana Sutta 拉它那 素它 DISCOURSE ON THE [THREE] JEWELS 宝经

1. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni' va antalikkhe,  
Sabbe' va bhūtā sumanā bhavantu,  
atho' pi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.  
呀泥答 哺他尼 萨吗咖他尼  
部吗尼 洼 呀尼洼 安它利 K  
萨悲洼 哺他 苏玛哪 芭湾秃  
阿透皮 萨卡叉 苏南秃 叭希汤

*Whatsoever beings are here assembled,  
those of the earth or those of the air,  
may all of them be happy!  
Let them all listen attentively to my words!*  
(世尊说: ) 集会在此诸鬼神,  
无论地居或空居,  
愿一切鬼神欢喜,  
并恭敬听闻所说。
2. Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,  
mettaṃ karotha mānusiya pajāya,  
Divā ca ratto ca haranti ye balim,  
tasmā hi ne rakkhatha appamattā.  
它斯吗 喜 哺他 尼撒梅塔 萨悲  
梅汤 卡柔塔 吗努希呀 趴扎牙  
地哇 叉 垃投 叉 哈然提 也 巴玲  
它斯吗 喜 内 垃卡塔 阿趴玛他

*Listen here, all beings!  
Show your love to those humans who,  
day and night, bring offerings to you.  
故一切鬼神听着:  
以慈爱对待人们;  
他们日夜献供祀,  
故精勤守护他们。*
3. Yam kiñci vittaṃ idha vā huram vā,  
saggesu vā yam ratanaṃ paṇītaṃ,  
Na no samam atthi Tathāgatena.  
Idam' pi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.  
秧 今取 V 汤 依答 哇 乎让 哇  
萨给苏 哇 秧 垃它囊 趴泥汤  
那 诺 萨茫 阿题 它踏咖贴那  
依当 皮 不爹 垃它囊 趴泥汤  
A 贴那 萨确那 苏洼题 候秃

*Whatever treasure there is, either here or in  
the world beyond, or whatever precious jewel  
there be in the heavens; yet there is none  
comparable to the Accomplished One. In the  
Buddha is this precious jewel found. On  
account of this truth. May there be  
happiness!  
此世他世之财富,  
或天界中殊胜宝,  
无与如来相等者——  
此是佛之殊胜宝;  
以此实语愿安乐。*

4. Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,  
yad-ajjhagā Sakya-munī samāhito,  
Na tena dhammena sam'atthi kiñci.  
Idam'pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.  
卡秧 V 喇钢 阿玛汤 趴泥汤  
牙达渣咖 萨 K 牙目泥 萨吗喜投  
那 贴那 当梅那 萨玛题 今取  
依当皮 当梅 垃它囊 趴泥汤  
A 贴那 萨确那 苏洼题 候秃
- The tranquil Sage of the Sakyas realised  
cessation, freedom from passion,  
immortality and excellence. There is nothing  
comparable to this Dhamma. In the  
Dhamma is this precious jewel found. On  
account of this truth. May there be  
happiness!*  
尽.离贪.不死.殊胜,  
释迦圣者静体证,  
无与该法相等者——  
此是法之殊胜宝;  
以此实语愿安乐。
5. Yaṃ Buddha-seṭṭho parivaṇṇayī sucim,  
samādhim-ānatarikaññam-āhu,  
Samādhinā tena samo na vijjati.  
Idam'pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.  
秧 不答 谢透 趴离湾那伊 苏清  
萨吗迪 吗南它离堪亚 吗乎  
萨吗迪哪 贴那 萨模 那 V 扎提  
依当皮 当梅 垃它囊 趴泥汤  
A 贴那 萨确那 苏洼题 候秃
- That pure path the Supreme Buddha praised  
is described as 'concentration without  
interruption'. There is nothing like that  
concentration. In the Dhamma is this  
precious jewel found. On account of this  
truth. May there be happiness!*  
至上佛所赞清净,  
所说立即相随定,  
无与该定相等者——  
此是法之殊胜宝;  
以此实语愿安乐。
6. Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā,  
cattāri etāni yugāni honti,  
Te dakkhiṇeyyā Sugatassa sāvakā,  
etesu dinnāni mahapphalāni.  
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.  
也 善咖啦 阿塔 萨汤 趴萨踏  
叉他离 A 他尼 优咖尼 宏提  
贴 达奇内呀 苏咖它萨 萨洼卡  
A 贴苏 丁哪尼 玛哈爬啦尼  
依当皮 三给 垃它囊 趴泥汤  
A 贴那 萨确那 苏洼题 候秃
- Those Eight Individuals, praised by the  
virtuous, they constitute four pairs. They,  
worthy of offerings, are the disciples of the  
Enlightened One, Gifts given to these yield  
abundant fruit. In the Saṅgha is this  
precious jewel found. On account of this  
truth. May there be happiness!*  
被觉念者所称赞,  
是彼四双八辈者,  
善逝弟子堪受供,  
供养于彼得大果——  
此是僧之殊胜宝;  
以此实语愿安乐。

7. Ye suppayuttā manasā dalhena,  
nikkāmino Gotama-sāsanamhi,  
Te patti-pattā amataṃ vigayha,  
laddhā mudhā nibbutim̐ bhujjāmanā..  
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.  
也 苏卧优他 玛那萨 达黑那  
尼卡米诺 勾它玛 萨萨南喜  
贴 卧提卧他 阿玛汤 V 咖涯  
拉搭 目搭 尼不停 部扎吗哪  
依当皮 三给 拉它囊 卧泥汤  
A 贴那 萨确那 苏洼题 候秃
- With steadfast mind, applying themselves thoroughly in the Dispensation of Gotama, free of passion, they have attained to that which should be attained. And plunging into immortality they enjoy the Peace (Nibbāna) in absolute freedom. In the Saṅgha is this precious jewel found. On account of this truth. May there be happiness!*  
以坚固心善从事，  
于瞿昙教法离欲，  
已达目标入不死，  
凭空获得享安乐——  
此是僧之殊胜宝；  
以此实语愿安乐。
8. Yath'indakhīlo paṭhavim̐ sito siyā,  
catubbhi vātebhi asampakampiyo,  
Tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,  
yo ariya-saccāni avecca passati.  
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.  
牙亭达奇楼 卧塔英 希投 昔呀  
叉秃闭 哇贴闭 阿伞卧看皮哟  
它吐卧茫 萨菩离桑 洼哒米  
哟 阿离牙萨插尼 阿维叉 卧萨提  
依当皮 三给 拉它囊 卧泥汤  
A 贴那 萨确那 苏洼题 候秃
- Just as a firm post sunk in the earth cannot be shaken by the four winds; I say that a good person who thoroughly perceives the Noble Truths is similar to that. In the Saṅgha is this precious jewel found. On account of this truth. May there be happiness!*  
犹如插地之门柱，  
不被四风所动摇；  
我说譬如善男子，  
彼确见诸圣谛者——  
此是僧之殊胜宝；  
以此实语愿安乐。
9. Ye ariya-saccāni vibhāvayanti,  
gambhīra-paññena sudesitāni,  
Kiñcāpi te honti bhusappamattā,  
na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ ādiyanti.  
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.  
也 阿了牙萨插尼 威叭洼阳提  
刚鼻拉盘也那 苏爹希他尼  
今插皮 贴 宏提 部萨卧玛他  
那 贴 芭汪 阿塔茫 啊地阳提  
依当皮 三给 拉它囊 卧泥汤  
A 贴那 萨确那 苏洼题 候秃
- Those who clearly understand the Noble Truths, well taught by Him who has absolute knowledge, do not undergo an eighth birth\*, no matter how exceedingly heedless they may be. In the Saṅgha is this precious jewel found, On account of this truth. May there be happiness!*  
彼明了诸圣谛者，  
乃深智者所善说，  
即使彼等极放逸，  
彼亦不受第八生——  
此是僧之殊胜宝；  
以此实语愿安乐。

10. Sahāv'assa dassana-sampadāya,  
 tay'assu dhammā jahitā bhavanti,  
 Sakkāya-ditṭhi vicikicchitañ-ca,  
 sīlabbatam vā'pi yad-atthi kiñ-ci.  
 Catūh'apāyehi ca vippamutto,  
 cha cābhiṭhānāni abhabbo kātum.  
 Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam,  
 etena saccenā suvatthi hotu.  
 萨哈洼萨 达萨那伞趴哒牙  
 它牙苏 当吗 扎喜他 芭湾提  
 萨卡牙迪题 V 奇曲坛叉  
 稀拉巴汤 哇皮 牙达题 今取  
 叉突哈啪也喜 叉 V 趴目投  
 查 插闭踏哪尼 阿芭钵 卡吞  
 依当皮 三给 垃它囊 趴泥汤  
 A 贴那 萨确那 苏洼题 候秃
- Together with his attainment of Insight,  
 three qualities have been abandoned,  
 namely: Belief in self, doubt and dependence  
 on (wrong) rites and ceremonies. He is  
 absolutely freed from the four states of  
 misery, and is incapable of committing the  
 six deadly crimes\*. In the Saṅgha is this  
 precious jewel found. On account of this  
 truth. May there be happiness!*  
 就在见法的同时，  
 即已舍弃了三法：  
 萨迦耶见与怀疑，  
 及戒禁取了无遗；  
 他已超脱四恶趣，  
 及不再造六重罪——  
 此是僧之殊胜宝；  
 此是实语愿安乐。
11. Kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakam,  
 kāyena vācā uda cetasā vā,  
 Abhabbo so tassa paṭicchādāya,  
 abhabbatā diṭṭha-padassa vuttā.  
 Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam,  
 etena saccena suvatthi hotu.  
 今插皮 搜 看茫 卡柔提 啪趴康  
 卡也那 哇插 乌达 确它撒 哇  
 阿芭钵 搜 它萨 趴提岔哒牙  
 阿芭巴他 地塔趴达萨 乌他  
 依当皮 三给 垃它囊 趴泥汤  
 A 贴那 萨确那 苏洼题 候秃
- He is incapable of hiding whatever evil he  
 does, whether by deed, word or thought; for  
 it has been said that such an act is  
 impossible for one who has seen the Path. In  
 the Saṅgha is this precious jewel found. On  
 account of this truth. May there be  
 happiness!*  
 他所作任何恶业，  
 经由身、口或意念，  
 他无法将它隐瞒，  
 此谓见道者不作——  
 此是僧之殊胜宝；  
 以此实语愿安乐。
12. Vanappagumbe yathā phussitagge,  
 Gimhāna-māse paṭhamasmim gimhe,  
 Tathūpamaṃ Dhamma-varaṃ adesayī,  
 nibbāna-gāmiṃ paramaṃ hitāya.  
 Idam'pi Buddhē ratanam paṇītam,  
 etena saccena suvatthi hotu.  
 洼那趴滚悲 牙踏 普希它给  
 隔哈那吗谢 趴塔玛斯明 今嘿  
 它吐趴茫 当玛洼让 阿爹萨伊  
 尼吧那咖明 趴垃茫 喜他牙  
 依当皮 不爹 垃它囊 趴泥汤  
 A 贴那 萨确那 苏洼题 候秃
- Just like a forest is flowered at the top, in  
 the first month of the summer season, so has  
 the Sublime Doctrine that leads to Nibbāna  
 been taught for the Highest Good. In the  
 Buddha is this precious jewel found. On  
 account of this truth. May there be  
 happiness!*  
 犹如森林顶花开，  
 于热季的第一月；  
 譬喻他宣说圣法，  
 导向涅槃最上益——  
 此是佛之殊胜宝；  
 以此实语愿安乐。

13. Varo varaññū varado varāharo,  
anuttaro Dhamma-varaṃ adesayī.  
Idam'pi Buddhē ratanaṃ paṇīta,  
etena saccena suvatthi hotu.  
洼柔 洼然哟 洼垃兜 洼喇哈柔  
阿努他柔 当玛洼让 阿爹萨伊  
依当皮 不爹 垃它囊 趴泥汤  
A 贴那 萨确那 苏洼题 候秃
- The unrivalled Excellent One, the Knower,  
the Giver, the Bringer of the Excellent has  
expounded the excellent Doctrine. In the  
Buddha is this precious jewel found. On  
account of this truth. May there be  
happiness!*  
知.予.持圣之圣者,  
至上者宣说圣法——  
此是佛之殊胜宝;  
以此实语愿安乐。
14. Khīṇaṃ purāṇaṃ navāṃ n'atthi sambhavaṃ,  
viratta-cittā āyatike bhavasmim,  
Te khīṇa-bījā avirūlhi-chandā,  
nibbanti dhīrā yathā'yaṃ paḍīpo.  
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.  
奇囊 菩然囊 那汪 那题 伞芭汪  
V 垃它取他 啊牙提给 芭洼斯明  
贴 奇那逼渣 阿 V 如喜禅哒  
尼般提 滴喇 牙踏秧 趴低坡  
依当皮 三给 垃它囊 趴泥汤  
A 贴那 萨确那 苏洼题 候秃
- Their past is extinct, a fresh becoming there  
is not, their minds are not attached to a  
future birth, their desires grow not; those  
wise ones go out even as this lamp. In the  
Saṅgha is this precious jewel found. On  
account of this truth. May there be  
happiness!*  
旧的已尽无新的,  
心不执取未来有,  
种子已尽不生欲,  
智者清凉如灯熄——  
此是僧之殊胜宝;  
以此实语愿安乐。
15. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhumāni vā yāni'va antalikkhe,  
Tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,  
Buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.  
呀泥答 哺他尼 萨吗咖他尼  
部吗尼 洼 呀尼洼 安它利给  
它踏咖汤 爹洼玛努萨仆具汤  
不挡 那玛萨玛 苏洼题 候秃
- Sakka's exultation: We beings here  
assembled, of the earth and of the air, salute  
the Accomplished Buddha, honoured by  
gods and humans. May there be happiness!*  
(帝释说: ) 集会在 此诸鬼神,  
无论地居或空居,  
如来受天人崇敬,  
我等敬佛愿安乐。
16. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhumāni vā yāni'va antalikkhe,  
Tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,  
Dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.  
呀泥答 哺他尼 萨吗咖他尼  
部吗尼 洼 呀尼洼 安它利给  
它踏咖汤 爹洼玛努萨仆具汤  
当忙 那玛萨玛 苏洼题 候秃
- We beings here assembled, of the earth and  
of the air, salute the Accomplished  
Dhamma, honoured by gods and humans.  
May there be happiness!*  
集会在 此诸鬼神,  
无论地居或空居,  
如来受天人崇敬,  
我等敬法愿安乐。

17. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
Tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,  
Saṅghaṃ namassāma suvatthi hotu.  
呀泥答 哺他尼 萨吗咖他尼  
部吗尼 洼 呀尼洼 安它利给  
它踏咖汤 爹洼玛努萨仆具汤  
桑康 那玛萨玛 苏洼题 候秃

*We beings here assembled, of the earth and  
of the air, salute the Accomplished Saṅgha,  
honoured by gods and humans. May there  
be happiness!*

集会在 此 诸鬼神，  
无论地居或空居，  
如来受天人崇敬，  
我等敬僧愿安乐。

Etena sacca-vajjena —  
sotthi te hotu sabbadā.

A 贴那 萨擦 瓦 J 那  
艘提 T 火图 萨把达

*By this speaking of truth, may there be well-  
being for you always.*

借着这真实的话语，愿你时常得到  
安乐；

Etena sacca-vajjena —  
sabba-rogo vinassatu.

A 贴那 萨擦 瓦 J 那  
萨把 咯古 V 那萨图

*By this speaking of truth, may all [of your]  
diseases disappear.*

借着这真实的话语，愿一切的疾病  
消失；

Etena sacca-vajjena —  
hotu te jaya-maṅgalaṃ.

A 贴那 萨擦 瓦 J 那  
火图 T 加亚忙咖浪

*By this speaking of truth, may there be the  
blessings of triumph for you.*

借着这真实的话语，愿你得到吉祥  
胜利。